

Author Contract | Autorská zmluva

In accordance with Act No. 185/2015 Coll.
uzavretá v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z

I. Contractual Parties | Zmluvné strany

1.1. The Ordering Party | Objednávateľ:

The Slovak National Gallery | Slovenská národná galéria
With registered office at | so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Represented by | zastúpená: Mgr. Alexandra Kusá – General Director | generálna riaditeľka
Bank Account | Bankové spojenie: 000000 - 7000117526/8180
Bank Code IBAN | IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526
Tax Identification Number (DIČ): 2020829943
Identification Number (IČO): 164 712

1.2. Author | Autor:

Name | Meno: Christian M. Billing
Address | Adresa:
E-mail:
Passport No. | Číslo pasu:
Bank Account No. | Bankové spojenie:
Bank Code IBAN:
Bank Code SWIFT
Tax Identification Number (DIČ):

II. Subject of the Contract | Predmet zmluvy

2.1. Author will create the work: finishing and lectorating the text (max. 35 pages) by Zuzana Koblišková appearing in the catalogue *LV 100* published by Slovak National Gallery within an exhibiton *LV 100*. The exhibiton will take place in Esterhazy Palace from 28th february 2020 till July 2020.

2.1. Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: apretácia a lektorské posúdenie textov Zuzany Kobliškovej v rozsahu max. 35 strán do katalógu *LV100*, ktorý vydá SNG k výstave *LV100*. Výstava sa uskutoční v Esterházyho paláci od 28.2.2020 do júla 2020.

2.2. The Author is obliged to transmit the author's text in the Ordering Party office till 16th December 2019.

2.2. Autor je povinný odovzdať dielo v sídle objednávateľa najneskôr do: 16.12.2019.

2.3. The Author is obliged to perform his work characterised in Article 2. 1. at his own responsibility. Within the limits of his rights and obligations, the author is responsible for the details sent to the Ordering Party having no legal, authorial or factual insufficiencies connected with the subject of the contract.

2.3. Autor sa zaväzuje vykonať prácu charakterizovanú v bode 2.1. na svoju zodpovednosť. Zhotoviteľ zodpovedá v rozsahu svojich práv a povinností za to, že podklady odovzdané objednávateľovi sú bez právnych, autorských a vecných nedostatkov vo väzbe na predmet zmluvy.

III. Payment | Odmena za vykonanú prácu

3.1. The Contractual Parties agreed that the payment for the work will be paid by the Ordering Party to the Author in form of an authorial fee, total sum 245,00 € (two hundred forty five Euro). Final price will be grossed up by 19% income tax. This authorial fee includes the fee for using the work in accordance to article 4 of this contract.

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za vytvorené dielo vyplatí objednávateľ autorovi autorský honorár dohodou vo výške 245,00 € (dvestoštyridsaťpäť eur). Konečná suma bude navýšená o 19 % dane z príjmu. Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 4 tejto zmluvy.

3.2. For foreign authors, the agreed fee will be charged and paid 19%.

3.2. U zahraničného autora bude z dohodnutej autorskej odmeny zrazená a odvedená daň z príjmu vo výške 19%.

3.3. The Author can claim the payment after fulfilling the subject of the contract.

3.3. Nárok na úhradu vzniká autorovi po riadnom vykonaní predmetu zmluvy.

3.4. 1 piece of catalogue belongs to the Author.

3.4. Autorovi prináleží 1 ks autorského výtlačku.

IV. Copyright | Licencia

4.1. Under the conditions agreed upon in this contract the Author gives permission to the Ordering Party to publish his work (herein referred to as the licence) in unlimited amount. The contractual parties declare that the licence permission is to be without payment.

4.1. Autor udeľuje licenciu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve objednávateľovi súhlas použiť dielo (v zmluve len licencia), a to v neobmedzenom rozsahu. Zmluvné strany prehlasujú, že poskytnutie licencie je bezodplatné.

4.2. The Ordering Party is authorized to use the work in accordance of Act No. 185/2015 Coll. On the copyright law (herein referred to as the copyright).

4.2. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo spôsobom v rozsahu podľa zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon (v zmluve len autorský zákon).

4.3. The Author grants to the Ordering Party the permission to publish his work.

4.3. Autor súhlasí so zverejnením diela.

4.4. The contractual parties agreed that the using of the work according to this contract is to be a right of the Ordering Party, not the obligation (the Ordering Party does not have to use the licence).

4.4. Zmluvné strany sa dohodli, že použitie diela podľa tejto Zmluvy je právom a nie povinnosťou Objednávateľa. (Objednávateľ nie je povinný licenciu využiť).

V. Final Provisions | Záverečné ustanovenia

5.1. This contract is a mandatory contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Agreement, including all its parts and attachments, will be published in the Central Register of Treaties (the "Register"). The Register is a public list of mandatory public contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of a contract in a register is not considered to be a violation or a threat to business secrets, and information identified in this agreement as confidential within the meaning of Section 271 (1) of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The agreement is effective on the day following its publication in the register, and SNG is committed to ensuring its disclosure.



5.1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.

5.2. The contractual parties declare that they read the contract before the signing, and that the contract was agreed upon by both parties after their mutual discussion according to their free will, in a clear and understandable manner. The authenticity of the contract is confirmed by the contractual parties by their signs.

5.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne. Autentickosť tejto zmluvy potvrdzujú zmluvné strany svojimi podpismi.

5.3. Any changes or amendments to this contract can be executed only in a written form after a mutual agreement of both contractual parties.

5.3. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

5.4. This contract shall be executed and signed in four copies, there of one copy to the Author and the rest of the copies to the Ordering Party.

5.4. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zhotoviteľ a ostatné ostávajú pre potrebu objednávateľa.

Bratislava, _____

The Ordering Party
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
SNG General Director

Christian M. Billing
Author



KRYCÍ LIST

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov

Finančná operácia **je/nie je*** v súlade:

(príjem – použitie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Označenie alebo popis FO alebo jej časti (napr. číslo zmluvy, č. záznamu z registratúry):

S rozpočtom:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S osobitnými predpismi/uzatvorenými zmluvami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S vnútornými smernicami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

So zákonom o VO v platnom znení

FO podlieha – nepodlieha zákonu o VO

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

Finančnú operáciu overil

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

*Vhodné podčiarknite

Slovenská národná galéria

Riečna 1, 815 13 Bratislava, www.sng.sk

tel.: +421-2-20476111